

「2015 深港城市\建築雙城雙年展（深圳）」

澳門參展計劃徵集章程

主辦單位

澳門特別行政區政府文化局

協辦單位

澳門建築師協會、澳門城市規劃學會

澳門特別行政區政府文化局誠意邀請有意的策展人或策展單位提交參展計劃，以策辦“2015深港城市\建築雙城雙年展（深圳）”中的澳門館之展覽。

本徵集章程的目錄

| | | |
|------|---------------------------------------|----|
| 一、 | 背景及目標..... | 2 |
| 二、 | 組織機構..... | 3 |
| 三、 | 展覽主題..... | 4 |
| 四、 | 展覽場地、經費及主要進度時間表..... | 4 |
| 五、 | 提案團隊組成資格..... | 5 |
| 六、 | 參展計劃書內容..... | 6 |
| 七、 | 提交計劃書..... | 7 |
| 八、 | 評選程序及標準..... | 8 |
| 九、 | 注意事項..... | 9 |
| 附件一： | 「2015 深港城市\建築雙城雙年展（深圳）」澳門參展計劃申請表..... | 11 |
| 附件二： | 「2015 深港城市\建築雙城雙年展（深圳）」澳門參展計劃書..... | 12 |
| 附件三： | 展覽場地相關信息..... | 13 |

一、 背景及目標

深港城市\建築雙城雙年展（以下簡稱“雙城展”，舊稱“深圳·香港城市\建築雙城雙年展”）由深圳一方從2005年開始創辦，2007年香港受邀加入，展覽演變為雙城互動、一展兩地的獨特類型：雙城展。雙城展立足於深圳所處中國前所未有的快速城市化大背景，聚焦於城市與城市化主題，透過當代視覺文化及展示等呈現方式，與社會公眾廣泛交流互動。這一全球目前唯一關於城市固定主題的雙年展，至今在深圳香港雙方先後舉辦過五屆，展出總計770多件來自全球的作品，舉辦了310多場活動，吸引了約86萬觀眾前來參觀。可以說，雙城展充份利用了設計、影像、裝置、戲劇、公共藝術、專題研究和對話等多種方式，展示了深港、中國乃至全球城市化進程和人居狀態的方方面面。本屆展覽，大會預期將吸引超過30萬觀眾，超過100個參展單位，來自超過25個不同的國家或地區。

今屆雙城展，澳門將受邀到深圳參展，而透過這次參與，期望能拓寬深圳、香港及澳門三地文化創意領域的合作，促進澳門與外界的文化交流，讓澳門能更多了解海內外的城市及建築之文化動向，並藉此豐富澳門的文化生活，喚起廣大市民對建築、城市規劃、藝術及設計的興趣，同時提供展示、交流及溝通的平台，鼓勵本澳年青一代發揮創意，進一步提升其創作之水平，增加其對國際級作品的認識及了解，加強本澳市民對國際盛事的關注與參與，促進儲備人才資源，與國際社會接軌，藉此宣傳及推動本澳文化藝術的發展，於國際舞台展示澳門代表的優秀作品及其獨特面貌。

二、 組織機構

本參展項目徵集由“澳門特別行政區政府文化局”主辦，由“澳門建築師協會”及“澳門城市規劃學會”協辦，由“2015深港城市\建築雙城雙年展（深圳）－澳門參展組織委員會”監督，由“2015深港城市\建築雙城雙年展（深圳）－澳門參展計劃評選委員會”對徵集的參展計劃進行甄選。

上述組織委員會由澳門特別行政區政府文化局、澳門建築師協會及澳門城市規劃學會代表聯合組成，成員組成如下：

主席：澳門特別行政區政府文化局局長吳衛鳴博士

成員：澳門特別行政區政府文化局文化財產廳代廳長梁惠敏女士

澳門城市規劃學會理事長韓佩詩女士

澳門城市規劃學會財務長羅子盈女士

澳門建築師協會理事長梁頌衍建築師

澳門建築師協會副理事長黃中原建築師

上述評選委員會的成員組成如下：

(待定)

三、 展覽主題

本屆雙城展的主題為“城市原點”（Re-living the City），而澳門的參展內容亦將圍繞這一主題而開展。該主題代表了這屆展覽區別與以往的，是以願景和務實相結合的態度和立場，針對城市未來的一次嘗試，以重塑城市和家園、打造美好未來世界為主旨，宣導對建築、城市的現狀再利用、再思考和再想像；用好、用盡我們的現有和所有，重新思考、重新演繹。通過這屆展覽，回到城市的原點即城市的出發點，重新檢討快速城市化的後果，關注迷失的城市，關注當下的問題，關注未來的指向，透過行動重構人們人性化和有使命感的未來。讓人們觀察並重現人們的城市生活；讓設計能出自民生、服務民生；讓秩序從生活體驗中逐漸形成；讓城市中的不確定領域發揮更大作用。本屆雙城展的深圳展將由Aaron Betsky、Alfredo Brillembourg、Hubert Klumpner、劉珩（DoreenHeng Liu）及蘇黎世聯邦理工學院（ETH Zurich）團隊合作統籌策展工作。有關雙城展的相關詳細內容可參閱<http://www.szhkbiennale.org>。

四、 展覽場地、經費及主要進度時間表

1. 展覽舉辦場地位於深圳蛇口，澳門館的面積為36平方米，其位置詳見附件。
2. 展覽的經費為澳門幣叁拾五萬元正（MOP\$350,000.00）。有關費用將涵蓋整個展覽的一切開支，包括但不限於展品設計、製作及運輸、展覽場地佈置及管理維護、展覽記錄、拆卸退場、報告製作以及團隊的差旅費用等。
3. 相關進度時間表如下：

| | |
|----------------|-------------|
| 2015年9月16日 | ：澳門參展計劃徵集截止 |
| 2015年9月下旬 | ：評選參展計劃 |
| 2015年9月底前 | ：委任獲選團隊 |
| 2015年10月上旬至開幕前 | ：策展、製作及佈展 |
| 2015年12月4日 | ：展覽開幕 |
| 2016年3月4日 | ：展覽閉幕及退場 |

五、 提案團隊組成資格

1. 提案團隊最少由三人組成，當中一人為策展人，其餘成員為參展人；
2. 提案須由策展人提出；
3. 策展人無國籍限制；
4. 提案中的參展人必須為澳門特別行政區居民，其中最少一人之年齡必須為35歲以下，且最少一人須為澳門建築師協會會員、或澳門城市規劃學會會員、或具備建築或城市規劃或相關設計範疇學位的人士；提案中須提交令主辦機構滿意的證明，以便向主辦機構說明相關成員的資格；
5. 提案團隊的組成成員名單在提交後如未得主辦單位同意不得擅自更改。

六、 參展計劃書內容

1. 參展計劃書須由中、英兩種語言撰寫；
2. 參展計劃書須闡述代表澳門參加“2015深港城市\建築雙城雙年展(深圳)”之具體構想，並針對場地提出參展計畫，其內容由兩大部份組成：「參展計劃申請表」(附件一)及「參展計畫書」(附件二)。「參展計畫書」內容應包含：
 - I. 展覽主題；
 - II. 創作理念與構想之闡述；
 - III. 展場規劃設計草圖(平面、立體、影像或效果圖)，以及預定作品尺寸與媒材等資訊；
 - IV. 計劃流程及進度規劃表；
 - V. 所有參展者之資料(含背景、履歷及代表作品)、以及其展品清單及描述；
 - VI. 相關活動或展示構想；
 - VII. 預期成果。
3. 「參展計劃申請表」為A4尺寸格式，「參展計畫書」均為A3尺寸格式。參展計畫書須一式五份以及一份光碟電子檔(WORD格式)。

七、 提交計劃書

1. 計劃書應放進封口信封，封面註明「2015深港城市\建築雙城雙年展（深圳）—澳門參展計劃」，於**2015年9月16日（星期三）澳門時間下午6時正（截止時間）**或之前送抵澳門建築師協會辦事處（澳門美副將大馬路2-F）。逾時提交的計劃書恕不接受；
2. 主辦機構恕不接受傳真或電郵提交申請文件；
3. 主辦機構恕不接受在截止時間後提交的任何計劃書補充資料；
4. 如任何提案的條款不完全符合及遵守本徵集章程的要求，一律視作無效作廢；
5. 提案團隊回應本徵集文件所提交的任何申請及計劃書，即全面受制於本章程的專有約束效力；
6. 計劃書將一律不予退回。

八、 評選程序及標準

1. 評選時間暫定於2015年9月18日（星期五）進行，評選程序最終將會選定一個獲選團隊；
2. 評選委員會將代表主辦機構甄選所有依照規定在截止時間前遞交的計劃書，其甄選決定將作終論，任何提案團隊均無權質疑、上訴或提出爭議；
3. 甄選標準如下：
 - I. 計劃書是否配合展覽主題；
 - II. 計劃書在展示澳門的建築、設計及城市發展方面是否有前瞻性，評論性及創意；
 - III. 計劃書的可行性；
 - IV. 策展人的經驗、專業知識、國際網絡、管理能力及承擔；擁有設計及建築展覽策展經驗的策展人將獲優先考慮，但這並非必備條件。計劃書中須列述令主辦機構滿意的證明，以便向主辦機構說明其資格、經驗及圓滿完成項目的能力；
 - V. 展場的概念及規劃；
 - VI. 展品的質素及優點，以及參展者完成展品的能力；
 - VII. 主辦機構恕不考慮任何超支計劃書。
4. 主辦單位保留權利透過甄選程序選任提案團隊，但毋須全面採用其計劃書中的所有建議。

九、 注意事項

1. 關於查詢及提問

- I. 有關雙城展的相關詳細內容可參閱<http://www.szhkbiennale.org>；
- II. 主辦單位將於**8月8日（星期六）上午10時**，在塔石廣場文化局總部大樓會議室舉行講解說明會，主要對雙年展的背景、本屆展覽的場地以及展覽主題等內容作介紹。
- III. 如對本徵集章程有任何疑問，可於2015年8月21日前（星期五）將提問內容以電子郵件方式發送至pr@icm.gov.mo，主辦單位將於2015年8月31日（星期一）前通過電子郵件回覆相關提問，回覆內容將同時上載於文化局網站。

2. 關於參展計劃書

- I. 每個提案團隊只限提交一份參展計劃書。已向其他單位提案之「參展計畫書」不得參與本徵集，亦不得以類似理念或變更題目方式，向主辦單位提出申請；
- II. 提案團隊應尊重評選委員會之決定。評審結果以主辦單位公告為準，未公告前提案團隊不得逕自宣布；
- III. 申請人及其參展者若有不符本章程規定之作爲，或涉及抄襲、剽竊或侵害他人著作權之情事，主辦單位得終止其參展權利，並追討已撥經費及索償損失；
- IV. 計劃書包括的參展人及展品之名單在提交後如未得主辦單位同意不得擅自更改；

3. 關於獲選者

- I. 主辦機構將暫訂於2015年9月底前公佈獲選團隊，並與其完成簽定委任工作合同。因故未完成或拒絕簽約者視同放棄獲選資格；
- II. 獲選團隊於獲選後，直至展覽結束前，未經主辦單位同意，不得於其所指定場所外的其他地點，進行任何形式之作品展示；
- III. 獲選團隊與主辦單位之相關權利義務，於本徵集簡章未列入者，主辦單位將於委

任工作合同內訂明。

4. 關於展場

- I. 展場平面圖及其場地環境狀況請參考附件四，作品及材料之規格與尺寸，應不超過相關空間之限制。

5. 關於展品

- I. 獲選團隊的參展作品之展出須由主辦單位作最終確認；
- II. 按雙城展大會規定，作品應使用防火媒材，或經防火處理。故獲選者須於作品包裝運輸前，提出防火材料證明文件，供主辦單位人員查驗。

6. 關於版權

- I. 提案團隊須確保其計劃書中的所有內容均屬原創，並且不包含任何侵犯第三者知識產權的材料，若被發現有侵權之虞，主辦單位將取消其參加資格，及有權提出法律行爲；
- II. 提案團隊須承擔因違反上項規定而引致的一切法律後果，尤其是因此對主辦單位及第三者造成的一切損害；
- III. 若提案團隊與主辦機構外的其他單位／人士因版權協定而起紛爭，一概與主辦機構無關；
- IV. 所有參加徵集及獲選的提案須無條件授權予主辦單位，主辦單位有權無償作出版或對公眾宣傳等使用。

7. 未盡事宜之補充規定

本章程有關事項如有疑問或其他未盡事宜，由主辦單位解釋之。



附件一：「2015深港城市\建築雙城雙年展（深圳）」澳門參展計劃申請表

| | | | |
|----------------------|-----------------------------|--------|--|
| 申請人／單位名稱 | | 電話 | |
| | | 傳真 | |
| | | E-mail | |
| 地址 | | | |
| 聯絡人姓名 | | 電話 | |
| | | 傳真 | |
| | | E-mail | |
| 地址 | | | |
| 展覽名稱 | 中文： | | |
| | 英文： | | |
| 提交資料清單（請詳列以便主辦單位核對）： | | | |
| | | | |
| 申請人／單位簽署 | 本人／單位同意遵守此計劃徵集章程中的一切條款，特此簽署 | | |
| | _____ 日期： 年 月 日 | | |

附件二：「2015深港城市\建築雙城雙年展（深圳）」澳門參展計劃書

1. 計畫內容

展覽主題

2. 創作理念及構想之闡述

3. 展覽／作品規劃設計草圖

包括場地規劃（以平面、立體、影像或效果圖呈現供審，並請標示可作參考之作品尺寸與媒材等資訊）

4. 相關活動或展示構想

（見徵集簡章之規定）

5. 流程進度

- 一、計劃流程表
- 二、進度規劃表

6. 策展人及參展人員資料

- 一、策展人之背景、履歷
- 二、參展人員之背景、履歷、代表作品

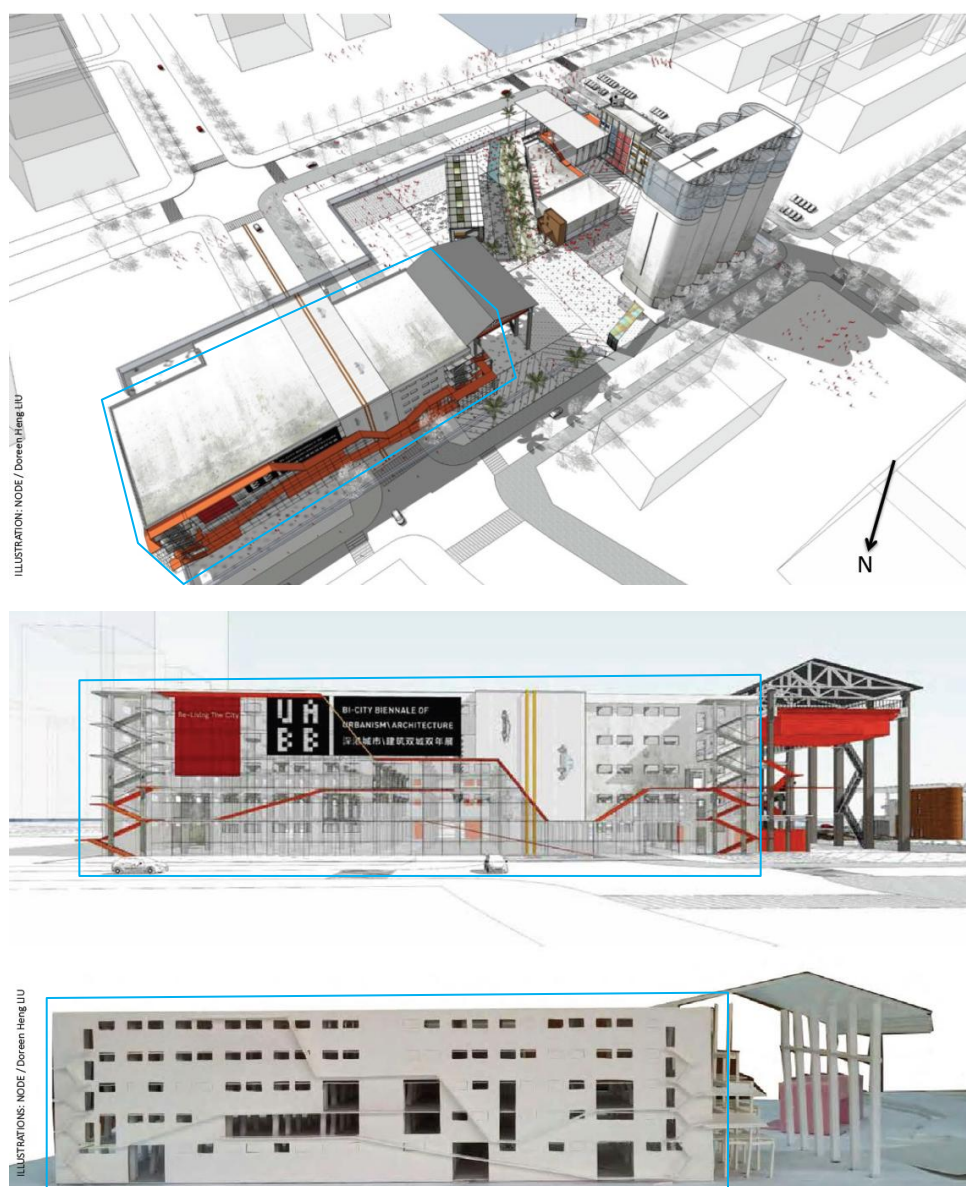
7. 預期成果

附件三：展覽場地相關信息

澳門展覽區將設置於位於深圳市蛇口的大成面粉廠舊址三樓，與其他國家或地區代表一同於此樓層展示，面積為36平方米，長6米，寬6米，高4米。其選址將於下圖所示的藍色框線範圍內，而最終選址的落實需待雙城展的大會確定。

在該範圍當中，現存有一座空置的廠房和一片室外停車空間。

下圖為展場設計的效果圖（以下資料由大會提供，版權所有）





下圖為“大成面粉廠舊址”於本年初之狀況，活化及裝修工程即將實施以供本屆展覽之用。

(資料由大會提供，版權所有)



The main exhibition venue, the Shekou Dacheng Flour Factory, is an old industrial building of about 3000 m² interior space situated in Prince Bay (Shekou, Shenzhen).

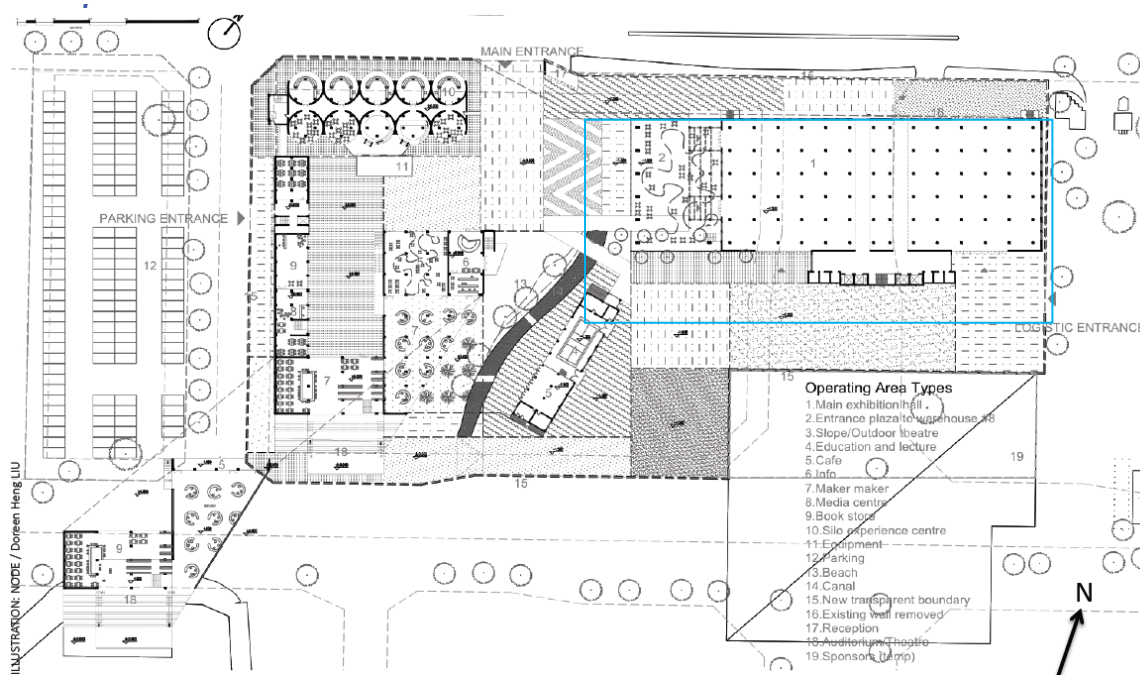
1. Waterfront façade
2. Interior space, typical plan (floor 1-5)
3. Exterior with scaffolding



Photos: UABB/shenzhen.gov.cn

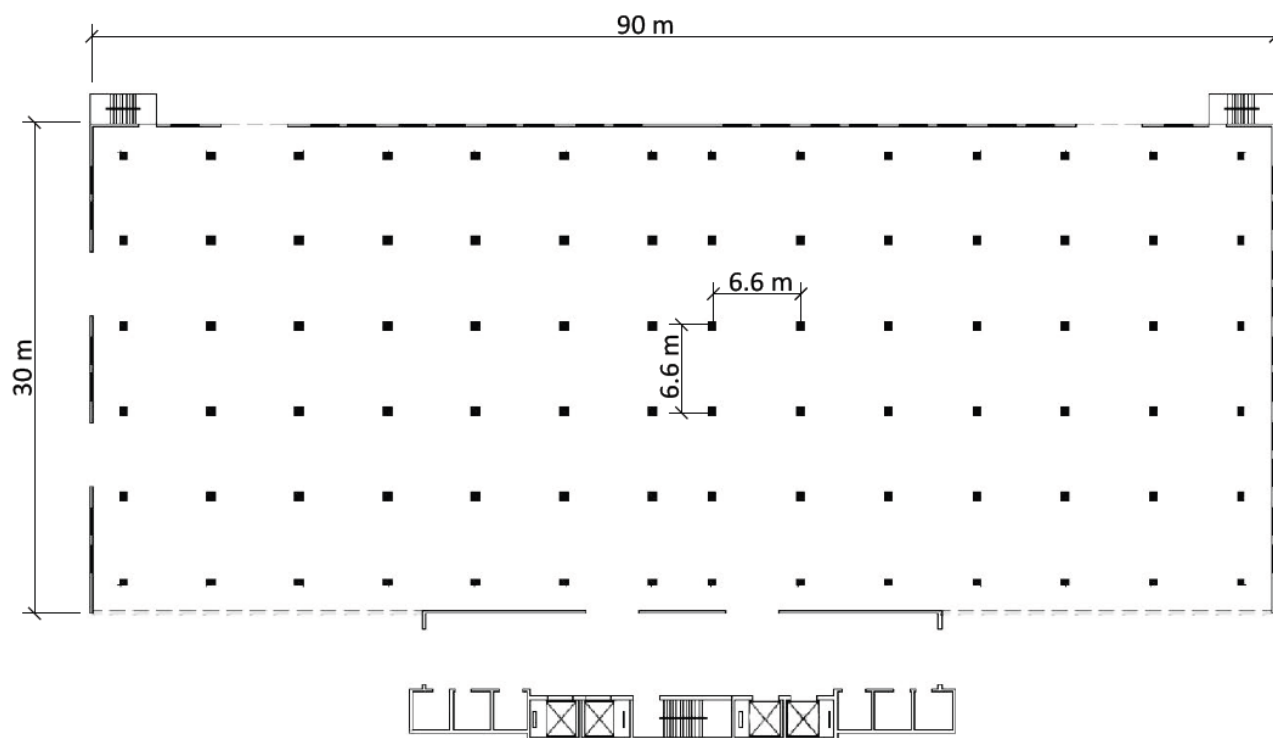


下圖為展場設計的整體規劃平面圖（由大會提供，版權所有）



下圖為主要展場大樓三樓的平面圖，澳門展覽區擬設於此樓層範圍內(由大會提供，版權所有)

#8 Warehouse / Main Exhibition Space / 3rd floor



樓底高度為 :4米